UYA 18 ~~[illegible]~~

1560. B. Uziel, Yeda Am

EJS

~~Aliarda y el alabancioso (RI), p.76 (G, vv.1-2)~~

~~Almerique de Narbona, p.263~~ ~~(=GSA)~~

~~Bodas en París, p.263 (=GSA)~~

– Conde Alemán y la reina (estrophi), p.261 (= 145. Yoná, 2 p.105) ~~(=GSA)~~

– Chuflete (í), p.75

– Doncella guerrera (ó), p.76

– Melisenda insomne (á), p.175

~~Melisenda sale de los baños, p.76~~

~~Partida del esposo, p.176~~

~~Roncesvalles, p.263 (=GSA)~~

– Silvana (í-a), p.172

– Partida del esposo (á) + Vuelta del hijo maldecido (á), p.176

– Aliarda y el alabancioso (polyas.) + Melisenda sale de los baños (á-e) + ¿Conde por qué no casaste? (á-e) p.76

– Almerique de Narbona (í) + Roncesvalles (í) + Bodas en París (í) p.263 (= 145. Yoná, p.55)

M14. 1.

Título Bodas en París (95)
Versión No. 1
Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que ~~con~~ en la mar sea su fin //
Último verso La embruxó en un mantil de oro, / afuera le dexo el chapin.
Música o (no)
Contaminaciones B8. Almerique de Narbona + B3. Roncesvalles +.
Localidad
Cantor o recitador Istib
Colector Manrique de Lara, Salonica(?),
Lugar de recolección y fecha ~~Istib~~, [1911](?)
~~Edición: Rom. trad., , p. ,Núm.~~

Mz. Pelayo - Ant. X p. 309.

8. Rom. judío

corregir por ellos

El Conde Amadí.

Aquel Conde y aquel Conde,—que en la mar sea su fin,
armó naves y galeras—echolas en el sanguí;
el sanguí como era strecho,—non las puedía regir.
—Atrás, atrás, los franseses,—non le deis virguensa al Sir;
si el gran Conde lo sabe,—á Fransia non vos dexa ir,
non vos da para comer—ni con las damas dormir.—
En la tornada que tornan—mataron sincuenta mil,
aparte de chiquiticos—que non hay cuenta ni fin.
Grandes bodas hay en Fransia,—en la sala de París,
que casa el hijo del rey—con la hija de Amadí.
Bailan damas y doncellas,—caballeros mas de mil,
el que regía la taifa—era una dama gentil;
mirando la está el buen Conde,—aquel Conde de Amadí.
—Qué mirais aquí, buen Conde,—Conde, qué miras aquí?
Ó mirabais á la taifa—ó me mirabais á mí?
—Yo non miro á la taifa,—ni menos te miro á tí;
miro á este puerpo que es—tan galano y tan gentil
—Hora era, el caballero,—de me ir yo con tí,
que el mi marido está en guerra,—tarda inda de venir;
una esfuegra vieja tengo,—mala está para morir,
los hijicos chiquiticos—no se lo saben desir.—
Embrujóla (1) en un mansil d' oro,—de afuera le quedó el chapín;
á la salida de la puerta—encontró con Amadí:
—Qué llevais aquí, buen Conde,—Conde, que llevais aquí?
—Llevo un pajo de los míos,—que malo está para murir.
—Este pajico, el Conde,—me esfuele á servir á mí,
el día para la mesa,—la noche para dormir;
non la conose en el garbe,—ni menos en el vestir,
la conose en el chapín de oro,—que ainda ayer se lo merquí.—
Esto que sentió el buen Conde,—dexó todo é se echó á fuir (2).

Roncesvalles Primav. II p 313

puerpo en el Romance del Conde Belo

mancil = delantal germanía

Salónica

(1) Envolvióla.
(2) Aunque muy estragado este romance, conserva una lección más completa del núm. 157 de la *Primavera*: «Bodas hacían en Francia».

... ... vieja tengo,—mala está para morir,
los hijicos chiquiticos—no se lo saben desir.—
Embrujóla (1) en un mansil d' oro,—de afuera le quedó el [chapín;
á la salida de la puerta—encontró con Amadí:
—Qué llevais aquí, buen Conde,—Conde, que llevais aquí?
—Llevo un pajo de los míos,—que malo está para murir.
—Este pajico, el Conde,—me esfuele á servir á mí,
el día para la mesa,—la noche para dormir;
non la conose en el garbe,—ni menos en el vestir,
la conose en el chapín de oro,—que ainda ayer se lo merquí.—
Esto que sentió el buen Conde,—dexó todo é se echó á [fuir (2).

9.

La esposa de Don Gaifero.

Cativa ...

—Ni lo maten, ni lo toquen,—ni lo dejo yo matar.
Tomólo de la mano,—y junto se fué al serrallo (1).

8.

El Conde Amadí.

Aquel Conde y aquel Conde,—que en la mar sea su fin,
armó naves y galeras—echolas en el sanguí;
el sanguí como era strecho,—non las puedía regir.
—Atrás, atrás, los franseses,—non le deis virguensa al Sir;
si el gran Conde lo sabe,—á Fransia non vos dexa ir,
non vos da para comer—ni con las damas dormir.—
En la tornada que tornan—mataron sincuenta mil,
aparte de chiquiticos—que non hay cuenta ni fin.

1 Roncesvalles nº 20 y Raptos nº 95 (Istib / Macedonia)

Aquel conde y aquel conde que en la mar sea su fin,
tomó armas y caballos para Francia quiso ir.
Armó armas de todo seno, las echó adientro el sanyi.
el sanyi como era estrecho non le venía regir
Atrás, atrás los franceses, á la Francia non vos dexo ir.
S'el gran sir lo sabe, á Francia non vos dexa ir.
Grandes bodas hay en Francia en la sala de Paris,
que caso el hijo del rey con la hija de Amadí.
Bailan damas y donzellas, caballeros más de mil.
La regía la taifa era una dama yentil.
No la conocien en el garbe ni menos en el vestir,
la conocien el chapín de oro que onde ayer se lo merquí.
La embruxó en un mantel de oro, afuera le dexó el chapín

IV. Salonica

El conde Amadí.

Roncesvalles
Achel conde i achel conde che en la mar sea su fin. –
Armó naves i galeras cciolas en el sangí. –
El sangí como era strecio non las puedia regir. –

2

Atras atras los Transeses non le deshvirguensa al Sir. –
Si el gran Conde lo save a Fransia non vos desia ir. –
Non vos da para comer ni con las damas dormir. –
En la tornada che tornan mattaron sincuenta mil. –
Aparte de cichiticos che non aï quenta ni fin. –
Bodas hacian en Francia
Grandes bodas aï en Fransia en la sala de Paris. –
Che casa el ijo del reï con la ija de Amadí. –
Dantan damas y doncellas cavalieros mas de mil. –
El che regia la taïfa era una dama gentil. –
Mirando la está el buen conde achel conde de Amadi. –
Che mirash achí buen conde, conde che murias achí. –
O miravash á la taïfa, o me miravash a mí. –
Ió non miro a la taïfa ni menos te miro á tí. –
Cfr. rom. VIII verso antepenultimo
Miro a este puerpo che es galano i tan gentil. –
Ora era el cavaliero de me ir io con tí. –
Che el mi marido está en guerra tarda inda de venir.
Una esfuegra vieja tengo mala está para morir. –
Los ijicos cichiticos no se lo saven disir.
Embrujola en un mantil d'oro de afuera le chedó el carpin.
mantil del andel gemawi
A la salida de la puerta encontró con Amadí. –
Che lievash achí buen conde, conde che lievash a achí. –
Lievo un pajo de los mios che malo está para murir. –
Este pajico el conde me esfuele a servir a mí. –
El dia para la mesa la noce para durmir. –
Non la conosse en el garbe ni menos en el vestir. –

La conosse en el anjïn d'oro che aünda ajer se lo merchi.
Esto che sentiò el buen conde desciò todo é se eciò á fuliir

—

V.

El hijo del reï en Ferishmena.
Blanca Flor y Filomena

Muerto va el hijo del reï muerto và por Ferishmena.—
Un dia estando en la mesa sintiò apregonar guerras.—
Lia tomo mula i cavalio se và para la guerra.—
A la tornada che torna se eciò por ande la esfuegra.—
La esfuegra deschè lo supo a ressivir lo salieira.—
Che asish la mi esfuegra el mi ierno en bien viniereish.—
Che asiï la mi ija la mi ija smira i belia.—
Priniada està de ocio meses solo està en tierras ajenas.—
Muncio me arrogò i me disho si puedia venir elia.—
Si elia non puedia che me diera a Ferishmena.—
De dar vo la dò el mi ierno como ija mia i vuestra.—
Con esta espada lo cortes si traissiòn le isiera.—
Lia la viste lia la endona adelantre se la lieva.—
Por en medio del camino amores l'acometiera.—
Vos vuereo sosh mi cuniado o che vuereo paressieraish.—
Se echò del cavalio abasho le cortò la media elvuenga.—
Quanto mas corre el cavalio mas muncio corriï elia.—
Tanto fue su corritina che caliò en tierras ajenas.—
Por aliï passò un pajico conosido sulio era.—
Che de señas le avlaba che de señas le isiera.—

Original en carpeta "Varios judíos" (antiguo cajón U)

18575 de mss. de Gayangos es otra copia d la d Coello qu tengo yo

Romances de los judios portugueses refugiados en Salonica

Original en carpeta "Varios judíos" Cant. cajón 4)

En forma de carbonero me vernesh à vijitar
matare io al buen reï y vos assento en su lugar.

3

El Conde Aliman con la ija de la reïna.

En el vergel de la reïna cressia un buen rosal
en la ramica más alta un ruseñor sentí cantar
La reïna estava lavrando la ija durmiendo está
– Alevantesh la mi ija de vuestro dulse folgar
sentiredesh como canta la serenica de la mar.
– Non es la serena, mi madre, si non es el Conde Aliman
che el Conde es ninio è muciacio con mi chijo burlar
– Si esto es verdad, mi ija, lió lo mandaré à mattar
– Non lo matesh la mi madre, ni mandesh à mattar
che el Conde es ninio è muciacio el mundo chiere gosar.
Si lo matash, la mi madre, à mi i à él en barabar. –
La reina che de el mal tenga presto los mandó à mattar.

4.

→ El conde Amadí.

Achel conde i aquel conde che en la mar sea su fin
armó naves y galeras ecìólas en el Sangi
El Sangi como era strecio non las puedia regir
– Atrás, atrás, los franceses, non le desh virguensa al Sir
Si el gran Conde lo sabe à Fransia non vos descia ir.
Non vos da para comer, ni con las damas dormir
En la tornada che tornan mattaron sincuenta mil
a parte de cichiticos che non aï quenta ni fin.
Grandes bodas aï en Fransia en la sala de Paris